

Translatio : le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation

Sous la direction de Gisèle Sapiro
Paris, CNRS Editions, 2008

Gisèle Sapiro est directrice de recherches et spécialiste de la sociologie de la littérature. Pour ce livre, elle s'est associée à d'autres chercheurs afin d'offrir une plongée passionnante dans la réalité de la traduction littéraire en France aujourd'hui. Quelle est sa place dans un paysage éditorial de plus en plus mondialisé ? Comment produire une traduction de qualité alors que les maisons sont soumises à des contraintes commerciales de plus en plus exigeantes ? Comment les langues de moindre diffusion peuvent-elles résister au poids écrasant du tout-anglais ?

Telles sont les questions posées par Gisèle Sapiro et son équipe. La première partie aborde les flux de traduction et la hiérarchie des langues dans le marché éditorial international, en procédant à une analyse de la place centrale du français, langue à fort capital symbolique. La deuxième partie est consacrée aux langues et aux genres, à travers différentes études de cas. Elle comprend des chapitres sur l'essor des collections de littérature étrangère, la vague des littératures italienne et espagnole, l'influence du contexte politique sur les réseaux de circulation de la littérature d'Europe de l'Est, et la légitimation du polar. Une troisième partie s'intéresse aux flux de traduction entre le français et le néerlandais, le finnois, l'arabe et l'hébreu. Le tout est abondamment illustré de graphiques.

Avec *Translatio*, la recherche sur la traduction fait un grand pas en avant. Si la traductologie est à l'honneur à l'université depuis une cinquantaine d'années, on commence seulement à s'intéresser à ceux et celles qui pratiquent la traduction. Gisèle Sapiro et son équipe ont donc le mérite de mettre en lumière une pratique culturelle depuis trop longtemps laissée dans l'ombre. Par ailleurs, le livre a suscité un certain intérêt pour la traduction dans la presse ; espérons que cet effet perdurera. On peut toutefois regretter qu'il y ait un grand absent au cœur de cette étude : le traducteur lui-même. Gisèle Sapiro s'en justifie en évoquant les limites d'une « approche en termes de sociologie des professions » (p. 40). Il est vrai qu'on ne peut pas tout dire dans un ouvrage de cette envergure (427 pages) et la question du statut professionnel des traducteurs littéraires mériterait un volume à elle

seule. Cependant, on peut se demander si la fameuse invisibilité de ces éternelles Cendrillon de l'édition n'y est pas pour quelque chose. On aurait aimé, par exemple, trouver autant de témoignages de traducteurs que de références à des entretiens avec des éditeurs et des directeurs de collection.

Écrit dans une perspective bourdieusienne qui réussit la gageure d'être exigeante sans se complaire dans un jargon, *Translatio* donne une vision panoramique de l'évolution du marché de la traduction littéraire depuis une trentaine d'années. Comprendre les règles qui régissent les flux de traduction, c'est comprendre la structure du marché de l'édition et, par conséquent, notre place au sein de cette même structure. C'est pourquoi *Translatio* est une lecture absolument indispensable à tout traducteur, confirmé comme débutant.

Susan Pickford